

Абдина Раиса Петровна

## **ХАКАССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ 'ПОДОЛ' И ИХ ПАРАЛЛЕЛИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье дается анализ хакасских фразеологизмов с компонентом 'подол' и приводятся их параллели в русском языке. В обеих языковых культурах эта деталь одежды одинаково относится к мужской и женской одежде, однако фразеологические единицы со словом "подол" более соотносятся с поведением женщины. В большинстве случаев хакасские фразеологизмы имеют соответствия в русском языке, в обоих языках фразеологические единицы с компонентом 'подол' имеют внутреннюю форму и обладают негативной оценкой.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/1.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 13-15. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'271:[811.512.1+811.161.1]

**Филологические науки**

В статье дается анализ хакасских фразеологизмов с компонентом „подол“ и приводятся их параллели в русском языке. В обеих языковых культурах эта деталь одежды одинаково относится к мужской и женской одежде, однако фразеологические единицы со словом «подол» более соотносятся с поведением женщины. В большинстве случаев хакасские фразеологизмы имеют соответствия в русском языке, в обоих языках фразеологические единицы с компонентом „подол“ имеют внутреннюю форму и обладают негативной оценкой.

**Ключевые слова и фразы:** фразеологизмы; внутренняя форма; семантика; хакасский язык; русский язык; национальная культура.

**Абдина Раиса Петровна**, к. филол. н.

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова

*rabdina@mail.ru*

### ХАКАССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ „ПОДОЛ“ И ИХ ПАРАЛЛЕЛИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

В любом языке имеются такие языковые единицы, как фразеологизмы, которые как ничто иное отражают самобытность, менталитет народа и играют большую роль в репрезентации, трансляции его культурных особенностей. «В отличие от лексики, фразеологизмы менее подвержены языковым изменениям, сохраняют в себе устаревшие слова, архаичные формы и синтаксические конструкции. Эта способность к «исторической аккумуляции» особенно ярко проявляется в содержательном спектре. Значительная часть устойчивых сочетаний связана с различными реалиями быта народа, фактами истории, древними народными верованиями, обычаями и обрядами» [2, с. 5]. В образовании фразеологических единиц в первую очередь участвуют слова, имеющие высокую значимость в материальной и духовной культуре народа [5, с. 56]. К таким словам можно отнести обозначения реалий, связанных с одеждой, едой и телом человека. Например: рубаха-парень, щи хоть хохочи, мастер на все руки. В данной статье мы предприняли попытку рассмотреть фразеологические единицы (ФЕ) со словом *подол*, обозначающим деталь одежды, в разных языковых культурах. Как показывает анализ, компонент *подол* (хак.: *идек*) относится к числу наиболее частотных из деталей одежды в русской и хакасской «одежной» фразеологии. Семантика слова «подол» как детали одежды в русском и хакасском языках одинакова: это нижняя часть платья, юбки, шубы, пальто и любой другой верхней одежды длиной обычно ниже колен. В обеих языковых культурах эта деталь одежды одинаково относится к мужской и женской одежде, однако фразеологические единицы со словом «подол» более соотносятся с отрицательным поведением и репутацией женщины. К числу таких фразеологизмов в хакасском языке относится *идегі кірліг* (букв.: подол ее грязный). Смысловой перевод этой фразеологической единицы в лексикографических источниках такой: развратная (о женщине, ведущей распутный образ жизни) [8, с. 116]. В этом же значении он используется в сагайском диалекте хакасского языка, например: *Ондайның чаксы даа полза, идегі кірліг полза, чуртазың килиспес.* – «Если даже у тебя хороший характер, но ты будешь вести распутный образ жизни, жизнь у тебя не удастся». Однако в северной части Хакасии у носителей качинского диалекта хакасского языка ФЕ *идегі кірліг* означает период менструации. Представленная фразеологическая единица по структуре является качественным определительным словосочетанием в подчинительной связи – согласование, в котором определение выражено вторичным производным (*кір+ліг*) прилагательным [4, с. 278]. Значение данной ФЕ возникло на основе переносного значения свободно-синтаксического прототипа и обладает внутренней формой, которая поддерживается в языковом сознании за счет существования омонимичных словосочетаний в прямом значении [1, с. 253], особенно это касается качинского диалектного варианта определения ФЕ.

Внутренняя форма фразеологической единицы вытекает из суммы реальных значений слов, составляющих ФЕ. В данном примере это свободное синтаксическое сочетание *идегі кірліг* «подол ее грязный», значение которого понятно и в русском, и в хакасском языках. Синонимично близкие по внутренней форме к хакасскому фразеологизму *идегі кірліг* и содержащие компонент *подол* мы обнаружили следующие русские ФЕ: *быть с грязным подолом, подол нечистый у кого-либо*. Семантика фразеологизма «быть с грязным подолом» близка к хакасскому *идегі кірліг* и обозначает «иметь плохую репутацию» [7]. По структуре, в отличие от хакасского фразеологизма, это сочетание имеет подчинительную связь – управление с главным компонентом глаголом, что прослеживается и в его семантике. ФЕ *подол нечистый у кого-либо* по структуре близок к хакасскому: имеет синтаксические атрибутивные отношения и подчинительную связь – согласование, но его семантика отличается и означает супружескую неверность. Например: *Неча меня корить, у тя самой подол нечистый* [Там же].

Следующий хакасский фразеологизм с компонентом *идек* «подол», характеризующий женщину не с положительной стороны, это *идегі түзік* «неряха, неряшливая женщина» (букв.: подол ее опущенный) [8, с. 116]. Например: *Хысха идегі түзік поларга чарабас.* – «Девушке нельзя быть неряшливой». Аналогов ФЕ с указанием на это качество женского характера в русском языке обнаружено не было.

Фразеологизмы с компонентом *подол* характеризуют не только женский характер, но и мужской, что явно прослеживается в следующей ФЕ: *идегінің алтында одырарга* „не проявлять самостоятельности“ (букв.: под подолом сидеть). Мылтых хабар орнына хаттар *идегінің алтында одырлаазар*. – „Вместо того чтобы взять в руки оружие, вы сидели под подолами своих баб“ [6, с. 32]. Указанная хакасская фразеологическая единица имеет полное соответствие в русском языке и в плане семантике, и по структуре: *под подолом сидеть* „не проявлять самостоятельности, во всем подчиняться мнению какой-л. женщины (обычно жены, матери)“. *А сидишь где ты, да у молодой жены, у молодой-то жены да под подолом ты* [7]. В семантике этой ФЕ подол выступает в качестве некой женской защиты, покровительства для мужчин. Как защита подол выступает и в следующем хакасском фразеологизме: *идек чабарга* „защищать кого-либо, заступаться за кого-либо“ (букв.: подолом закрывать). *Че син, Паскир, пайларга идеең чаппа*. (Т. Балт.) – „Ты, Паскир, за баев не заступайся“ [3, с. 28]. ФЕ „*идек чабарга*“ обладает внутренней прозрачной формой, т.е. первоначальным денотативным значением, вытекающим из суммы реальных значений слов *идек* – подол и *чабарга* – закрывать. Другое значение этого фразеологизма опять же соотносится с характером девушки, женщины: *идек чабарга* „скромничать, стесняться“. *Пасха иренернең алнында идек чабарга ундуба*. – „Перед посторонними мужчинами веди себя скромно“. В значении заступничества и защиты подол выступает и в следующем хакасском фразеологизме: *идекке чапсынарга* „искать защиты у кого-либо“ (букв.: к подолу цепляться). *Иден кизе чаппа, поэңа читпес (погов)* „подолом своим других не укрывай, самому не хватит“ [8, с. 116]. Фразеологизмов с компонентом *подол* с такой же семантикой в русском языке обнаружено не было.

В лексикографических источниках отмечается еще один фразеологизм со словом «подол»: *идекте агыларга* „родить ребенка, не имея мужа“ (букв.: в подоле принести) [6, с. 116], который имеет прямой аналог в русском языке. Например, *Иче кизи хақан даа поэңың хызына чүректен чаратпас идекте агыларга*. – „Любая мать в душе не разрешит дочери родить без мужа“. Фразеологическая единица *идекте агыларга* на сегодняшний день используется в хакасской разговорной речи, но, как утверждают информанты преклонного возраста, «раньше так не говорили». Для такой ситуации в хакасском языке имеется выражение *сурасха пала табарга* – родить вне брака (сурас пала – внебрачный ребенок). Следовательно, можно предположить, что хакасский фразеологизм *идекте агыларга* является калькированием от русского „принести в подоле“. Этот факт подтверждается еще и тем, что русский фразеологизм имеет прозрачную внутреннюю форму. Мотивация значения этого фразеологизма объясняется тем, что на Руси детей нередко носили в подоле в прямом смысле: концы длинной юбки или передника обвязывались вокруг материнской шеи, и в получившийся мешок сажали детей. Кроме того, в некоторых регионах России подолом называли не только низ платья или юбки, но и особый вид передника, предназначенный для ношения детей. Относительно женщины, родившей без мужа, это выражение применяется по той причине, что на Руси первой одеждой новорожденного была отцовская рубаша, и если ребенок рождался вне брака, то его заворачивали в материнскую одежду, самой широкой частью которой является подол [9]. В хакасской культуре такой традиции не было. Отношение подола и детей в хакасской культуре прослеживается в выражении, которое является благословением молодой женщине на свадьбу: *оң идееңні мал пассын, сол идееңні пала пассын*. – „На правую сторону подола пусть скот наступает, на левую сторону пусть дети наступают“.

Хотелось бы отметить то, что хакасская фразеология, в отличие от русской, не была объектом специального исследования ученых, и кроме краткого хакасско-русского фразеологического словаря [3] и хакасско-русского словаря [8] лексикографических источников в хакасском языкознании нет. Из шести фразеологизмов с компонентом *идек* „подол“ один фразеологизм *идегінің алтында одырарга* „не проявлять самостоятельности“ приведен здесь впервые, так же как и семантика следующих: *идегі кірліг* „менструация“, *идек чабарга* „скромничать, стесняться“. В русском языке помимо описанных четырех ФЕ имеются еще около двадцати фразеологизмов с компонентом *подол*, например: крутить подолом, мелькать подолом, мести подолом, подобрать подол в зубы, расподтыкать подол, кормиться подолом, трясти подолом, ходить за подолом, взять подол в зубы и др.

Таким образом, можно сделать следующие выводы: все фразеологизмы с компонентом *идек* „подол“ в хакасском языке имеют довольно-таки прозрачную внутреннюю форму и обладают негативной оценкой. Четыре фразеологизма имеют соответствия в русском языке, причем *идегінің алтында одырарга* „не проявлять самостоятельности“ – полное соответствие, *идегі кірліг* „развратная“ имеет соответствие, с одной стороны, в плане семантики (*быть с грязным подолом*), с другой стороны, в плане структуры (*подол нечистый у кого-либо*). Фразеологизм *идекте агыларга* „родить ребенка, не имея мужа“ является калькированием с русского языка „в подоле принести“. Следовательно, культуры носителей русского и хакасского языков находятся во взаимодействии и имеют некоторые общие черты. Анализируя подобные фразеологизмы, можно сделать выводы и в плане покроя одежды: женская одежда обоих народов была длинной и широкой в подоле. Так, например, фразеологизм *сидеть под подолом* не возник бы в культуре народов, где основу женской традиционной одежды составляют штаны или платье узкого покроя.

#### Список литературы

1. Алефrienко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс: учебное пособие. Изд-е 4-е. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 384 с.
2. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник / под ред. В. М. Мокиенко. СПб.: Фолио-Пресс, 1999. 704 с.
3. Боргоякова Т. Г. Краткий хакасско-русский фразеологический словарь. Абакан: Издательство ХГУ им. Н. Ф. Катанова, 1996. 144 с.
4. Грамматика хакасского языка / под ред. Н. А. Баскакова. М.: Наука, 1975. 418 с.

5. Дауд А. М. Фразеологизмы с компонентом *глаза* и возможности их представления в учебном фразеологическом словаре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. 2. С. 56-60.
6. Нербышев К. Кõгim хорымнарда: роман. Абакан: Хакасское кн. изд-во, 1983. 206 с.
7. Словарь русских народных говоров [Электронный ресурс]. URL: [http://iling.spb.ru/vocubula/srng/srng\\_28.pdf](http://iling.spb.ru/vocubula/srng/srng_28.pdf) (дата обращения: 25.01.2014).
8. Хакасско-русский словарь. Новосибирск: Наука, 2006. 1111 с.
9. Что значит выражение «в подоле принесла», или Как на Руси детей носили [Электронный ресурс]. URL: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-51310/> (дата обращения: 15.02.2014).

#### KHAKASS PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT „HEM” AND THEIR EQUIVALENTS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Abdina Raisa Petrovna, Ph. D. in Philology  
Khakass State University named after N. F. Katanov  
rabdina@mail.ru

The article analyzes the Khakass phraseological units with the component –hem” and presents their analogues in the Russian language. In both linguistic cultures this garment is equally related to the male and female clothes, but phraseological units with the word –hem” are frequently correlated with a woman’s behaviour. In most cases the Khakass phraseological units have their equivalents in the Russian language, in both languages phraseological units with a component –hem” have the internal form and contain negative evaluation.

*Key words and phrases:* phraseological units; internal form; semantics; the Khakass language; the Russian language; national culture.

УДК 372.881.1

#### Педагогические науки

*В статье утверждается, что педагогическое и речевое взаимодействие становятся практически одинаковыми понятиями при условии использования активных методов обучения на занятиях по иностранному языку. Наиболее благоприятной формой взаимодействия является сотрудничество субъектов учебного процесса. В работе уточняется терминология, дается обзор литературы по различным аспектам заявленной проблемы.*

*Ключевые слова и фразы:* иностранный язык; педагогическое взаимодействие; речевое взаимодействие; сотрудничество; оценка; организация и управление процессом обучения; ситуация.

Белкина Елена Павловна, к. пед. н., доцент  
Сыктывкарский государственный университет  
lena.elebel@gmail.com

#### О ПЕДАГОГИЧЕСКОМ И РЕЧЕВОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ<sup>©</sup>

Учебное или педагогическое взаимодействие – «это действующая, реально функционирующая связь, взаимная зависимость между участниками совместной учебной деятельности» [4, с. 139]. Педагогический словарь описывает педагогическое взаимодействие как личностный контакт педагога и учащегося, в результате которого происходят изменения в их поведении, деятельности, отношениях и установках. Педагогическое взаимодействие проявляется либо в виде сотрудничества (взаимное согласие и солидарность обеих сторон), либо в виде соперничества (успехи одних участников взаимодействия тормозят успехи других). Необходимо добиваться равноправного и паритетного контакта обучающего и обучаемого в меру их знаний, опыта и возможностей [6, с. 18-19].

Однако Н. В. Якса ставит под сомнение возможность равенства при учебном взаимодействии, причем не только между педагогом и учеником, но и между учащимися. Взаимодействие по своему эмоционально-психологическому фону не может быть всегда положительным, особенно если оно носит вынужденный характер. Учебное взаимодействие, как правило, происходит под девизом «это необходимо – поэтому мы вместе» [14, с. 114]. Мы согласны с данной точкой зрения, поскольку из опыта работы нам известно, что студенты, выполняя какую-либо коллективную деятельность, даже не задумываются о вопросах равенства и паритета, скорее наоборот: они охотно уступают лидерские позиции друг другу, пытаются «спрятаться за спину» сильного студента, нуждаются в постоянном консультировании преподавателя, предпочитают менее ответственные роли в ролевой игре и т.д. Мы часто сталкиваемся с проблемами повышения самооценки студента, внушения ему уважения к самому себе, снятия барьеров, связанных с боязнью провала, неудачи. Взаимодействию и сотрудничеству необходимо учить, рассказывать о готовых проектах, предлагать разные варианты деятельности в сотрудничестве и разные варианты окончательного продукта совместной деятельности.